

PARTNERSCHAFT GAZETTE

N°2

1. Qui a eu cette i - dée folle Un jour d'in - ven - ter l'é - cole
Qui a eu cette i - dée folle Un jour d'in - ven - ter l'é - cole
C'est ce sa - cré Char - le - ma - gne sa - cré Char - le - magne

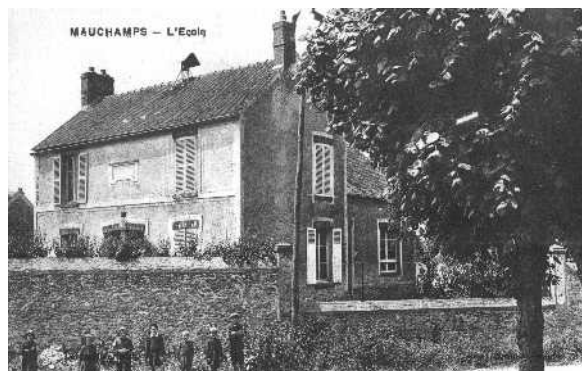
Wer kam auf die verrückte Idee, die Schule zu erfinden?

Das war dieser verdammte Karl der Große, der göttliche Karl der Große!

Hoskirch



Mauchamps



Die alten Schule

Les anciennes écoles



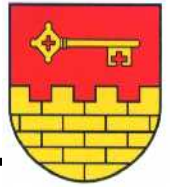
Décembre / December 2004



Partnerschaft Gazette

Hosskirch / Mauchamps

N° 2



DEUX ELEVES RACONTENT / ZWEI GRUNDSCHÜLERN ERZÄHLTEN



Je m'appelle Sarah Michelberger. J'ai 10 ans et je suis dans la dernière classe de l'école primaire à Reidhausen. Mon institutrice principale s'appelle madame Von Lintel.

J'aime beaucoup aller à l'école. Nous sommes 18 élèves dans notre classe, 7 filles et 11 garçons.

Nous avons des leçons d'allemand, de maths, musique, religion et de sport, sur le patrimoine local ainsi que des disciplines d'éveil. Nos matières principales sont l'allemand et les maths.

Je prends tous les jours le car à 7 heures 30. Une fois par semaine, nous avons aussi de l'école l'après midi.

Le lundi matin nous commençons la semaine en nous asseyant en cercle : chacun raconte ce qu'il a fait pendant le week-end.

Mes matières préférées sont l'allemand, les disciplines d'éveil sur la région et les sciences naturelles.

En maths, nous avons une autre institutrice, madame Croener.

Dans la cour de l'école, il y a un terrain de jeux avec un pont de cordes, une pyramide et d'autres constructions pour grimper et des barres de gymnastique. On s'amuse bien pendant les récréations.

Au début de cette année scolaire, le lundi après midi nous avions des activités sportives libres : j'ai appris à faire du vélo à une roue.

Les quatre années d'école primaire se terminent. J'ai appris plein de choses. Il faut maintenant que je décide dans quelle genre d'école j'irai l'année prochaine.

Sarah Michelberger

J'ai 10 ans, je suis en CM.2 à l'école Robert Schuman à Etrechy. J'ai 2 maîtresses Madame FARTEL chaque vendredi et un samedi sur 4. Elle nous enseigne la géographie, la géométrie, la musique. Le reste du temps, nous avons Madame HOFFMAN la directrice pour les autres jours de la semaine et les autres matières.

Nous allons passer le B.2 I (brevet Informatique et Internet).

L'année dernière j'avais appris l'allemand, mais cette année j'ai choisi l'anglais.

Mes matières préférées sont : les sciences et la géographie. Nous apprenons le corps humain, le Monde, l'Europe avec la Communauté Européenne.

Nous sommes 27 élèves dans la classe. Nous rentrons à l'école à 8h30 jusqu'à 11h30 et à 13h30 jusqu'à 16h30. Nous avons 2 récréations de 30 minutes. Le midi, je mange à la cantine au 1^{er} service à 11h30 et ensuite je joue dans la cour.

Le matin, maman me dépose au centre de loisirs dans mon école à 7h00 et le soir je rentre en car chez ma grand mère en attendant maman qui travaille.

Le mercredi, je vais au catéchisme, je fais mes devoirs et je vais jouer et faire du vélo avec mon copain Julien.

Clément Hachez



Ich bin 10 Jahre alt und bin in der 4. Klasse an der Robert-Schumann-Schule in Etrechy. Ich habe zwei Lehrerinnen. Madame Fartel unterrichtet uns jeden Freitag und einen Samstag im Monat in Erdkunde, Geometrie und Musik. Die restliche Zeit unterrichtet uns Madame Hoffmann, die Rektorin, in der übrigen Fächern.

Wir werden bald die Prüfung für unseren Informatik- und Internetkurs machen.

Letztes Jahr hatte ich Deutsch gewählt, aber dieses Jahr habe ich mich für Englisch entschieden.

Meine Lieblingsfächer sind: Biologie und Erdkunde, weil wir da den menschlichen Körper, die Welt, Europa und die europäische Gemeinschaft kennenlernen.

Wir sind 27 Schüler in der Klasse. Wir haben von 8.30 – 11.30 und von 13.30 – 16.30 Uhr Schule. Es gibt zwei Pausen von 30 Minuten. Mittags esse ich in der ersten Schicht in der Kantine zu Mittag und spiele danach noch im Schulhof.

Morgens setzt mich meine Mutter bei der Freizeitaufsicht meiner Schule ab und am Abend holt mich meine Großmutter mit dem Auto zu sich, wo ich solange auf meine Mutter warte, bis sie von der Arbeit kommt.

Mittwochs gehe ich in den Religionsunterricht, mache meine Hausaufgaben und spiele und fahre Rad mit meinem Freund Julien.

Clément Hachez

Mein Name ist Sarah Michelberger. Ich bin zehn Jahre alt und gehe in die 4 Klasse der Grundschule in Reidhausen. Mein Klassenlehrerin ist Frau von Lintel.

Der Unterricht bei ihr macht viel Spaß.

Wir sind 18 Schüler, 7 Mädchen und 11 Buben. Unterrichtet werden wir in den Fächern deutsch, Mathematik, Heimat- und Sachkunde, Musik, Religion und Sport.

Die Hauptfächer sind Deutsch und Mathematik.

Ich fahre jeden morgen um 7.30 Uhr mit dem Bus zur Schule. Nachmittags haben wir nur einmal in der Woche Unterricht.

Montags in der ersten Stunde machen wir einen Stuhlkreis, da erzählt jeder sein Wochenenderlebnis.

Meine Lieblingsfächer sind Deutsch und Heimat- und Sachkunde.

Frau von Lintel habe ich fast in allen Fächern, nur in Mathematik habe ich Frau Croener.

Im Pausenhof haben wir einen Spielplatz. Darauf befindet sich eine Wackelbrücke, ein Klettgarten, Stangen zum turnen und eine Pyramide zum klettern.

In den pausen haben wir viel Spaß.

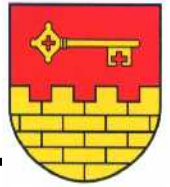
Am Anfang des 4. Schuljahres hatte ich am Montagnachmittag noch freiwillig Sport, de lernte ich Einrad fahren.

Die vier Jahre Grundschule, in denen ich viel gelernt habe, gehen nun bald zu Ende.

Ich muss mich in nächster Zeit für eine neue Schule entscheiden.

Sarah Michelberger





LE SYSTEME EDUCATIF ALLEMAND

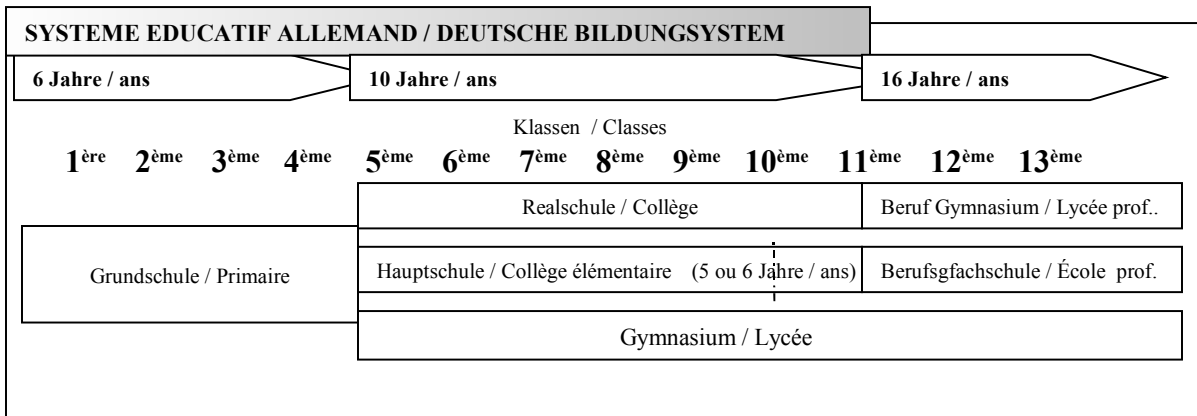
Avant 6 ans, l'enfant peut fréquenter le **Kindergarten (jardin d'enfants)**.

L'école est obligatoire à partir de 6 ans.

De 6 ans à 10 ans, il est scolarisé à la **Grundschule (école primaire)** où il apprend la lecture, l'écriture, le calcul et où depuis 2004 il est initié à l'anglais ou au français.

trois orientations sont ensuite possibles :

- « **Hauptschule** » (**collège élémentaire**) d'une durée de 5 à 6 ans. Les cours sont théoriques et pratiques. Une langue étrangère est au programme dès la 1^{ère} année. Après ce cycle, les élèves choisissent généralement une formation professionnelle à plein temps ou en alternance.
 - « **Realschule** » (**collège**) d'une durée de 6 ans. Le niveau général y est supérieur. Une langue étrangère est au programme dès la 1^{ère} année et une seconde non obligatoire dès la troisième année. Ce cycle se termine par le brevet d'études secondaires qui mène, soit à une école professionnelle spécialisée, soit à un lycée professionnel.
 - « **Gymnasium** » (**lycée d'enseignement général**) d'une durée de 9 ans ou de 8 ans depuis 2004, dans certaines régions. Ces études mènent au « Abitur » (baccalauréat) avec la pratique de 2 ou 3 langues et donnent accès aux études universitaires.
- « **Sonderschule** » (**section spécialisée**) dispense une scolarité aux enfants en grande difficulté jusqu'à 14 ans.



HOSSKIRCH 1929



DAS DEUTSCHE BILDUNGSSYSTEM

Ab dem 3. Lebensjahr können die Kinder den Kindergarten besuchen.

Mit dem 6. Lebensjahr beginnt die Schulpflicht.

Die Grundschule dauert vom 6. bis zum 10. Lebensjahr.

Seit 2002 wird auch dort Englisch – oder Französisch-Unterricht angeboten. danach gibt es 3 Wahlmöglichkeiten

- Die Hauptschule dauert 5 bzw. 6 Jahre. Unterrichtet wird in theoretischen und praktischen Fächern. Von Anfang an wird eine Fremdsprache (Englisch) gelernt. Danach schließt sich die Berufsausbildung oder das 10. Schuljahr an.
- Die Realschule dauert 6 Jahre. Das Niveau ist insgesamt höher. Eine Fremdsprache ist ab dem ersten Jahr Pflicht. Ab dem 3. Jahr kann eine zweite Fremdsprache freiwillig dazugenommen werden. Anschließend beginnen die Schüler eine Berufsausbildung oder sie wechseln auf das (Wirtschafts-)Gymnasium.
- Es gibt seit dem Jahr 2004 Gymnasien mit 8 bzw. 9 Schuljahren. Zwei oder drei Fremdsprachen sind möglich. Nach dem Abitur beginnt das Universitätsstudium oder eine Berufsausbildung.

Die Sonderschule ist eine Einrichtung für Kinder bis zu 15 Jahren mit Lernschwierigkeiten.

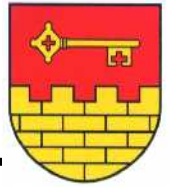




Partnerschaft Gazette

Hoskirch / Mauchamps

N° 2



DAS FRANZÖSISCHE SCHULSYSTEM

Schulpflicht besteht von 6-16 Jahren.

Ab 3 Jahren besteht die Möglichkeit, einen Kindergarten zu besuchen (je nach °Örtlicher Gegebenheit bereits ab 2 Jahren).

Die Grundschule dauert 5 Jahre (von 6-11) und unterrichtet lesen, Schreiben und Rechnen. Ebenso werden Grundkenntnisse in Geschichte, Erd- sowie Sachkunde, einer Fremdsprache und Sport eingeführt.

Von 11-15 Jahren besuchen alle Schüler das Collège, eine Art Gesamtschule mit allgemeinbildendem Unterricht. Die erste Fremdsprache wird ab 11 gelernt, die zweite ab 13 Jahren. Der Schulabschluss des Collège entspricht der mittleren Reife.

Jetzt wählen die Schüler zwischen:

Der Berufsfaschschule, wo

- in 2 Jahren ein bestimmter Beruf erlernt werden kann, oder
- in 4 Jahren das Fachabitur gemacht wird.

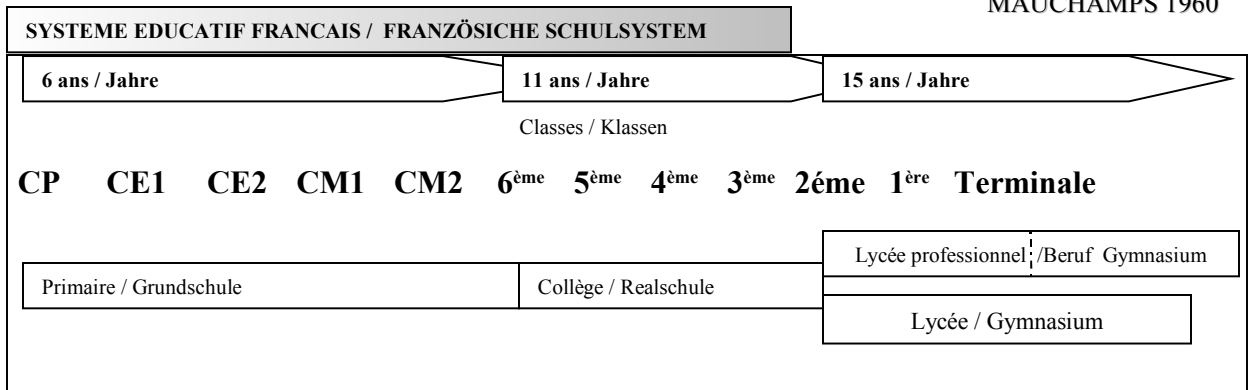
Und dem Gymnasium, wo in 3 Jahren

- die allgemeine Hochschulreife (Abitur),
- die Fachhochschulreife oder
- das Fachabitur gemacht werden kann.

Die erlangten Abschlüsse ermöglichen den Zugang zu den verschiedenen Elite Hochschulen, Universitäten und Fachhochschulen.



MAUCHAMPS 1960



LE SYSTEME EDUCATIF FRANCAIS

L'école est obligatoire de 6 à 16 ans.

A partir de 3 ans (2 ans selon les possibilités), l'enfant peut entrer à l'école maternelle.

De 6 à 11 ans, il fréquente l'école primaire (Grundschule) où il apprend à lire, écrire, compter et où il est initié à l'histoire, la géographie, les sciences de la vie, une langue étrangère et au sport.

De 11 à 15 ans, il poursuit sa scolarité au collège (Realschule). L'enseignement est général. Une 1^{ère} langue est apprise dès 11 ans et une seconde dès 13 ans. Il termine ce cycle en passant le brevet des collèges.

Il choisit ensuite entre :

le lycée professionnel (Berufliche Gymnasium) où :

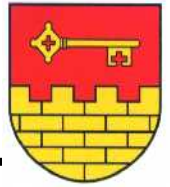
- il apprend un métier spécifique en 2 ans,
- il prépare en quatre ans un baccalauréat professionnel (haute qualification).

le lycée général et technologique (Gymnasium) où il prépare en 3 ans soit :

- un baccalauréat général (littéraire, scientifique,...),
- un baccalauréat technologique (technicien pour une famille de métiers),
- un brevet de technicien (technicien spécialisé dans un secteur).

Les diplômes obtenus donnent accès à certaines universités, grandes écoles et instituts universitaires.





QUELQUES DIFFERENCES ENTRE LES SYSTEMES EDUCATIFS GRUNDSÄTZLICHE UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DEN BEIDEN BILDUNGSSYSTEMEN

FRANCE	ALEMAGNE
PROGRAMME EDUCATIF & GESTION	
Etat	Régions
ECOLE MATERNELLE / KINDERGARTEN	
Gestion par l'état Enseignement gratuit	Gestion par des organismes privés ou communaux Participation financière des familles
ECOLE PRIMAIRE / GRUNDSHULE	
4 jours de 6 heures et une ½ journée de 3 heures Mercredi libre 16 semaines de vacances dont 9 semaines en été Quelques variantes avec « l'école à la carte » Un instituteur principal Très peu d'autres intervenants	6 demies journées (25-28 heures par semaine) Après midi libres 12 semaines de vacances dont 6 semaines en été Un instituteur principal et d'autres spécialisés
COLLEGE / REALSHUKE - HAUPTSCHULE	
Des études générales	Des études professionnelles avec 2 années d'orientation
LYCEE GENERAL & TECHNOLOGIQUE / GYMNASIUM	
Entrée à 16 ans 1 ^{ère} année : orientation 2/3 des élèves choisissent ce cycle	Entrée à 10 ans 2 1 ^{ères} années : orientation 1/3 des élèves choisissent ce cycle

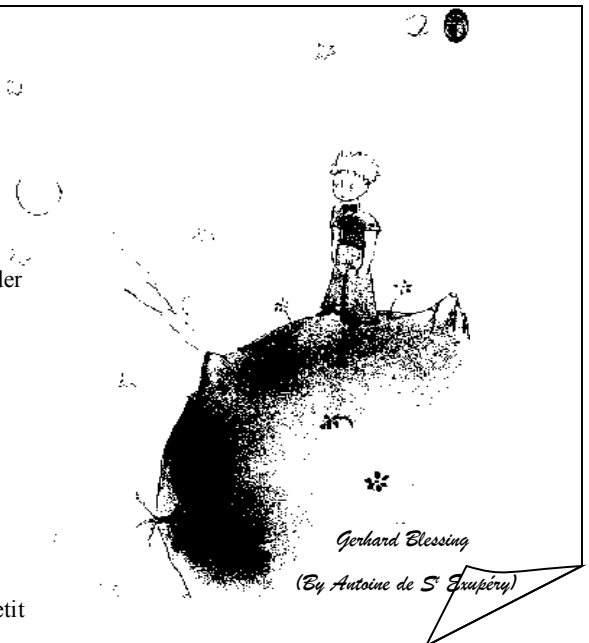
FRANKREICH	DEUTSCHLAND
BILDUNGSWEGE	
Staat	Länder
KINDERGARTEN / ECOLE MATERNELLE	
Staatlich Teilnahme kostenlos	Träger sind die Kommunen, Kirchen oder soziale Einrichtungen, die Familien beteiligen sich finanziell
GRUNDSHULE / ECOLE PRIMAIRE	
4 Tage a 6 Stunden ½ Tag a 3 Stunden Mittwoch ist frei 16 Wochen Ferien, davon 9 Wochen im Sommer 1 Klassenlehrer und weitere Lehrer / Lehrerinnen	5 halbe Tage (mit 25-28 Wochen-Stunden) 12 Wochen Ferien, davon 6 im Sommer 1 Klassenlehrer und weitere Lehrer / Lehrerinnen
REALSHUKE – HAUPTSCHULE / COLLEGE	
Allgemeinbildend	berufs- und allgemeinbildend 2 Jahre Orientierungsstufe
GYMNASIUM / LYCEE GENERAL & TECHNOLOGIQUE	
Eintritt mit 16 Jahren 1 Jahr Orientierungsjahr 2/3 der Schüler wählen diesen Bildungsweg	Eintritt mit 10 Jahren 2 Jahre Orientierungsstufe 1/3 der Schüler wählt diesen Bildungsweg

« Was ist das für ein Haus? » fragte der kleine Prinz.
« Eine schule », antwortete der Lehrer.
« Ach so. Und die vielen Kinder vor der Türe: was wollen die? »
« Die wollen hinein. »
« Wozu? » fragte der kleine Prinz weiter.
« Sie wollen für das leben lernen », erklärte ihm der Lehrer.
« Für das leben? » staunte der kleine Prinz.
« Und wo lernen sie das leben? »
Der Lehrer erbleichte und schwieg.

Die Erdenbewohner sind entscheiden sehr, sehr wunderlich, sagte der kleine Prinz auf seiner Reise.

« A quoi sert cette maison ? » demanda le petit prince.
« C'est une école » répondit le professeur.
« Ah, et tous ces enfants dans la cour, qu'attendent-ils ? »
« Ils veulent entrer dans la classe ».
« Pourquoi faire ? » interrogea le petit prince.
« Ils veulent apprendre pour la vie » lui expliqua le professeur.
« Pour la vie ? » s'étonna le petit prince.
« Et où apprennent-ils les choses de la vie ? »
Le professeur pâlit et se tût.

Les habitants de la terre sont vraiment très bizarres, se répétait le petit prince le long de son voyage.

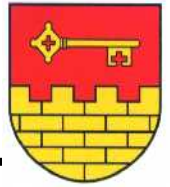




Partnerschaft Gazette

Hoskirch / Mauchamps

N° 2



RENCONTRE DE JUMELAGE 2004 / PARTNERSCHAFTSTREFFEN 2004

La rencontre de jumelage 2004 a eu lieu en Allemagne du 27 au 29 août et a réuni quatre communes allemandes distantes de quelques kilomètres ainsi que les quatre communes françaises avec lesquelles elles sont jumelées.

Das Partnerschaftstreffen 2004 fand dieses Jahr vom 27.- 29. August in Deutschland statt und vereinte vier benachbarte deutsche Gemeinden sowie die entsprechenden französischen Partnergemeinden.



THIRON-GARDAIS

Région : Centre
Département : Eure et Loir
1200 habitants
Paris 140 km, Le Mans 75 km

MAI 1974

EBENWEILER

Land : Baden Württemberg
Landkreis : Ravensburg
1000 Einwohner
Munich 200 km



MAUCHAMPS

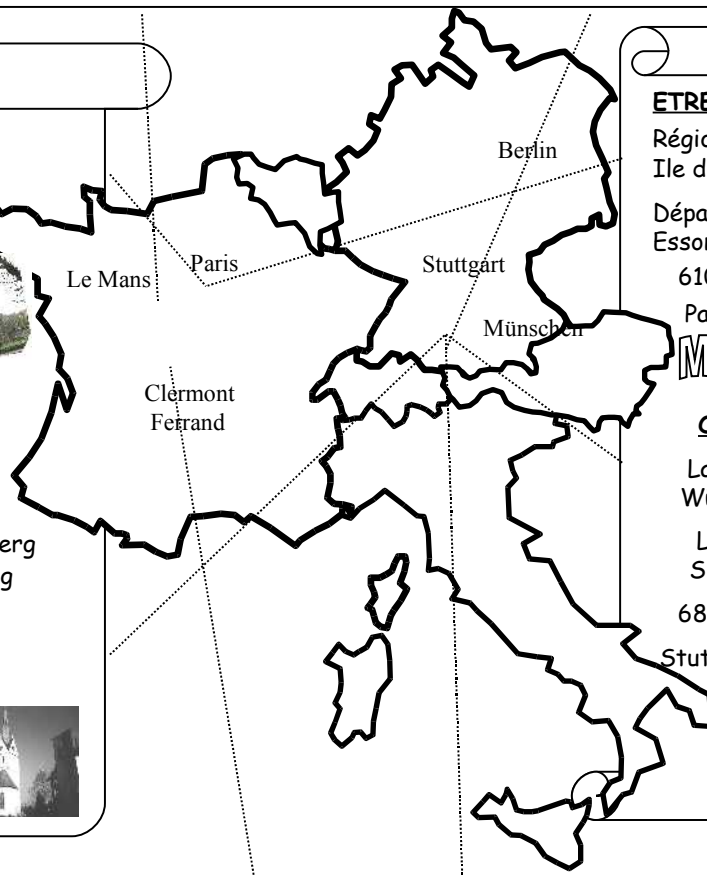
Région Ile de France
Département : Essonne
275 habitants
Etréchy : 5 km
Thiron : 150 km



Saint **Jun 1987**

HOSSKIRCH

Land : Baden Württemberg
Landkreis : Ravensburg
700 Einwohner
Ostrach 4km
Hohentengen 10 km
Ebenweiler 10 km



ETRECHY

Région; Ile de France
Département: Essonne



6100 habitants
Paris 40 km

MAI 1970

OSTRACH

Land : Baden Württemberg

Landkreis : Sigmaringen

6800 Einwohner

Stuttgart 120 km



SAINT GERVAIS D'AUVERGNE



Région : Auvergne
Département : Puy de Dôme
1200 habitants
Clermont Ferrand 50 km
Paris 380 km

MAI 1998

HOHENTENGEN

Land : Baden Württemberg
Landkreis : Sigmaringen

4400 Einwohner

Berlin 950 km



D F
Land : Région

D F
Landkreis : Canton

D F
Departement : Département

D F
Einwohner: Habitants

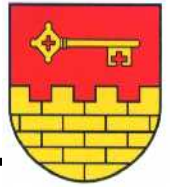




Partnerschaft Gazette

Hoskirch / Mauchamps

N° 2



PROGRAMME DU SAMEDI 28 AOUT 2004 / JOURNEE REGIONALE EN EUROPE
PROGRAMM SAMSTAG 28 AUGUST 2004 / REGIONALER EUROPATAG

Un Forum sur l'Europe des régions a réuni les 8 communes à Hoskirch

Informations, interviews et discussions en tables rondes avec des personnalités allemandes (un membre du parlement européen, le vice président des parlementaires franco-allemands,...) sur :

- La multiplicité culturelle
- La place du travail en Europe
- L'éducation et les études sans frontières
- L'écologie moderne

Das Forum <<Europa der Regionen >> hat die 8 Gemeinden in Hoßkirch zusammengeführt.

Es gab Informationen, Interviews und Diskussionen an „runden Tischen“ mit deutschen Persönlichkeiten aus Politik und Kultur. Die Themen:

- Die kulturelle Vielfalt in Europa
- Arbeitsplatz Europa
- Bildung ohne Grenzen in Europa
- Ökologische Initiativen in der Region



Des activités ont été ensuite proposées / Folgende Aktivitäten waren danach vorgesehen

➤ OSTRACH



visite du « fournil d'Europe »
Europas Backstube

➤ HOSSKIRCH



Activités sportives et ludiques
Imbiss, anschließend Spiel-Sport-Spaß für die ganze Familie

La journée s'est terminée à la salle des fêtes de Hohentengen **Der Tag fand seinen krönenden Abschluss im Festsaal von Hohentengen.**

Plus de 500 personnes se sont retrouvées pour un repas animé par les 4 communes allemandes. Des chansons françaises ont été reprises en cœur et la soirée s'est terminée en dansant



Mehr als 500 Personen haben sich zu einem gemeinsamen Abendessen im Festsaal von Hohentengen zusammengefunden, das von den vier deutschen Gemeinden gestaltet wurde. Französische Chansons sind uns ans Herz gegangen und mit Musik und Tanz ist der Abend ausgeklungen.

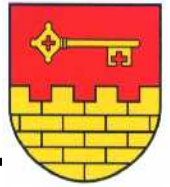




Partnerschaft Gazette

Hosskirch / Mauchamps

N° 2



MUSIKVEREIN HOSSKIRCH / FANFARE D'HOSSKIRCH

Bereits im Jahre 1921 fanden sich zehn tatkräftige junge Männer zusammen und gründeten die Musikgesellschaft Hoßkirch. Laut Vertrag bestand die Aufgabe darin die Tanz- und Marschmusik zu erlernen und bei offiziellen Anlässen und Festen dienlich zu sein. Nachdem der Name in Musikverein Hoßkirch geändert worden und der 2. Weltkrieg überstanden war, genehmigte die französische Militärregierung in Bad Saulgau am 5.5.1947 die Neugründung.

Meilensteine der Vereinsgeschichte:

- 9.9.1984: Dank der großzügigen Spende eines Gönners konnte eine Vereinsfahne gekauft und geweiht werden.
- Nov. 1991: Einweihung des Probelokals im Obergeschoss des Dorfcentrums.
- Okt. 1996: 75 jähriges Vereinsjubiläum.

Die aktive Kapelle besteht seit dem Jahr 2002 aus 30 Musikern. Daneben gibt es noch 120 passive und 6 Ehrenmitglieder.

Im Juni 2003 war der Musikverein erstmals nach 15 Jahren wieder in der Partnergemeinde Mauchamps zu Gast, um dort am Musikfest (landesweit in Frankreich am diesem Tag) teilzunehmen. Es waren erlebnisreiche Tage (und Nächte!) mit viel Musik, essen uns Unterhaltung.



En 1921, dix jeunes garçons se regroupaient pour fonder un groupe officiel de musique à Hosskirch. Les adhérents devaient apprendre la musique de marche et de danse et se produire lors des fêtes et occasions officielles. Après la deuxième guerre mondiale, le groupe de musique devint une association. Le régiment militaire français de bad Saulgau approuva ce nouveau statut le 5 mai 1947.

Quelques dates importantes dont tous se souviennent :

- Grâce à un don généreux, un drapeau put être acheté en 1984.
- Le premier étage dans la salle des fêtes fut mis à la disposition de l'association pour répéter en 1991.
- En octobre 1996 nous fêtons notre 75^{ème} anniversaire.

L'orchestre se compose aujourd'hui de 30 musiciens et l'association comprend plus de 120 membres.

En juin 2003, 15 ans après sa première visite, l'orchestre revenait à Mauchamps pour participer à la fête de la musique. Ce furent des jours (et nuits !) inoubliables avec beaucoup de musique et de discussions sans oublier les spécialités culinaires françaises.

